

El significado del hablante en las fórmulas de tratamiento y en las proverbs*

GERARDO CARDOZO RINCÓN**

gcardozorincon@yahoo.com.ar

ANDREA LORENA APONTE BUITRAGO* * *

lorenitaaponte@hotmail.com

Recepción: 19 de abril de 2013

Aprobación: 24 de junio de 2013

* Artículo de investigación científica.

** Licenciado en Idiomas Modernos Español - Inglés, Magister en Lingüística, coinvestigador del grupo ELEX. profesor ocasional de tiempo completo de la Escuela de Idiomas, de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (Uptc).

*** Licenciada en Idiomas Modernos Español - Inglés. Estudiante de la Maestría en Lingüística, de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Joven investigadora Uptc, del grupo ELEX. Profesora catedrática de la Escuela de Idiomas, de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Resumen

En este artículo se presentan resultados de dos investigaciones en torno del significado del hablante. El primero de esos estudios pragmáticos se enfocó en las fórmulas de tratamiento utilizadas por los estudiantes de la Escuela de Idiomas de la Uptc; el segundo se centró en las pemiias utilizadas en el discurso de los habitantes del municipio de Samacá. En relación con la metodología, cabe anotar que ambas investigaciones son de tipo explicativo; en ese capítulo se le dio primacía a los postulados metodológicos de autores como Hernández Sampieri, Fernández y Baptista, y Camacho. Entre otras conclusiones, se detectó que el significado del hablante de los tratamientos no tiene relación con el significado denotativo. La segunda investigación permitió concluir que el significado del hablante de las pemiias está, ante todo, delimitado por el contexto verbal y la intención de los hablantes.

Palabras clave: Pragmática, significado del hablante, implicatura, pemiias y fórmulas de tratamiento.

The meaning of the speaker in polite forms of address and proverbs

Abstract

Results from two research projects about the meaning of the speaker are presented in this article. The first of these pragmatic studies was focused on polite forms of address used by students from the School of Languages at the Uptc. The second study was focused on the proverbs used in the discourse of people from Samacá. In relation to the methodology, it is relevant to point out that both research projects are explicative. In this chapter, priority was given to the methodological guidelines of authors such as Hernández Sampieri, Fernández and Baptista, and Camacho. Among other conclusions, no relation between the meaning of the speaker and the denotative meaning was detected. The second research project allowed us to conclude that the meaning of the speaker in proverbs is, above all, delimited by the verbal context and the intention of the speakers.

Key words: Pragmatics, meaning of the speaker, implicature, polite forms of address, proverbs.

El signifié du locuteur dans les formules de traitement et dans les parémies

Résumé

Dans cet article on présente des résultats de deux recherches autour du locuteur. La première de ces études pragmatiques se focalise sur les formules d'interaction utilisées par les étudiants de l'École de Langues de l'Uptc. La deuxième s'est centrée sur les parémies utilisées dans le discours des locuteurs de la commune de Samacá. Par rapport à la méthodologie, il convient de remarquer que les deux recherches sont de type explicatif. Dans ce chapitre, on a accordé la priorité aux deux postulats méthodologiques des auteurs comme Hernández-Sampieri, Fernández et Baptista, et Camacho. Entre autres conclusions, on a détecté que le signifié de l'interlocuteur des interactions n'a pas de rapport avec le signifié dénotatif. La deuxième recherche a permis de conclure que le signifié de l'interlocuteur des parémies est, avant tout, délimité par le contexte verbal et l'intention des locuteurs.

Mots clés : Pragmatique, signifié du locuteurs, implication, parémies et formules d'interaction

O significado do falante nas formulas de tratamento e nas parêmias

Resumo

No artigo se apresentam resultados de duas pesquisas em torno do significado do falante. O primeiro dos estudos pragmáticos focou-se nas fórmulas de tratamento utilizadas pelos estudantes do curso de licenciatura em Idiomas da Universidade Pedagógica e Tecnológica de Colômbia; a segunda pesquisa se centrou nas parêmias utilizadas no discurso dos moradores do município de Samacá (Boyacá/Colômbia). A metodologia nas duas pesquisas é de tipo explicativo, no capítulo se privilegiou a metodologia de Sampieri, Fernandez e Baptista e Camacho. Entre outras conclusões, se detectou que o significado do falante nos tratamentos não tem relação com o significado denotativo. A segunda pesquisa concluiu que o significado do falante das parêmias está delimitado pelo contexto verbal e a intenção dos falantes.

Palavras Chave: Pragmática, significado do falante, implicância, parêmias e formulas de tratamento.

Introducción

En el ámbito social tanto de la universidad como de un pueblo, es frecuente escuchar diferentes formas de tratamiento y paremias en los discursos coloquiales de los hablantes. Por tal razón, ha sido importante conocer las fórmulas de tratamiento usadas por universitarios y las paremias utilizadas por los habitantes del municipio de Samacá, para, posteriormente, con fundamentos eminentemente pragmáticos, identificar los significados del hablante en sus correspondientes situaciones espacio-temporales.

Estas investigaciones responden a la necesidad de dar cuenta de la realidad lingüística en dos contextos específicos, como lo son, en este caso, la Escuela de Idiomas de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, y el municipio de Samacá. Las investigaciones son pragmáticas debido a que se estudió el significado que destaca la relación entre los enunciados, sus respectivos contextos y los hablantes. Este significado postulado por Grice (1991) es el significado ocasional del hablante o, en forma abreviada, el significado del hablante.

La primera investigación tuvo como objetivo identificar el significado del hablante de las fórmulas de tratamiento utilizadas por 84 estudiantes de la Escuela de Idiomas, de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, en su habla coloquial; la segunda dirigió su atención hacia el significado del hablante de las paremias utilizadas por los habitantes de Samacá, en sus discursos coloquiales.

1. Fundamentación Teórica

En el marco teórico se le dio primacía a temas como la pragmática, el significado del hablante, la implicatura, el contexto, las fórmulas de tratamiento y las paremias. Estas investigaciones tomaron esos fundamentos teóricos como soporte para llevar a cabo los análisis conducentes al logro de los objetivos planteados.

1.1 La Pragmática

Al establecerse la Pragmática como la disciplina que pone de relieve el estudio del uso de la lengua por parte de unos usuarios específicos, varios autores han elucidado algunos aspectos que permiten identificar que el factor común de sus concepciones tiene relación con el uso y la intención comunicativa de los hablantes en contextos específicos. En este sentido, vale la pena reconocer y citar a autores como Portolés, Escandell y Reyes. En primera instancia, Portolés (2004, p. 28) concibe: “[...] la pragmática lingüística como la perspectiva de estudio de una lengua, o del lenguaje en general, que se ocupa de la relación entre las distintas formas lingüísticas y su uso”.

De igual manera, Escandell (2002, pp. 13 y 14) afirma que la pragmática es:

[...] el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario.

Finalmente, de acuerdo con Reyes (2009, p. 7): “[...] la pragmática lingüística estudia esa segunda dimensión del significado, analizando el lenguaje en uso, o, más específicamente, los procesos por medio de los cuales los seres humanos producimos e interpretamos significados cuando usamos el lenguaje”.

Por tanto, se concibe la pragmática como la perspectiva que se ocupa, primordialmente, de la interpretación de un enunciado; para esto, se atiende al uso de la lengua en relación con los hablantes, se distinguen y exaltan las características del contexto y se propende hacia la identificación de lo que se quiere decir, con base en lo que se profiere y todos los elementos paralingüísticos y extralingüísticos que lleven a lograr tal objetivo.

1.2 El Significado del Hablante

El enunciado, como unidad comunicativa, se refiere, básicamente, a lo proferido por un hablante en una situación comunicativa concreta. En este sentido, los enunciados son unidades lingüísticas (habladas o escritas) que siempre están contextualizadas. En este apartado, hay que destacar al autor de lo que se conoce como significado del hablante, H.P. Grice. Este filósofo, en su artículo “Las intenciones y el significado del hablante”, sugiere adoptar esta definición: “Profiriendo x H quiso decir algo” (Grice, 1999, p. 499). Para entender mejor esta aproximación, se debe tener en cuenta que x es una expresión-ejemplar, y H se refiere al hablante.

La dilucidación anterior es la base de los dos tipos de preferencias: las exhibitivas y las protrépticas. Estas preferencias son las que permiten desglosar el significado del hablante, en lo que respecta a la intención del hablante (hacer-creer y hacer-hacer).

En definitiva, el significado del hablante es lo que el hablante quiere decir, teniendo en cuenta que debe haber un interlocutor que identifique su intención y que, en algunos casos, ese interlocutor actúe como el hablante espera que lo haga.

1.3 La Implicatura

Gutiérrez (2002, p. 109) afirma que la implicatura es “[...] un supuesto que el emisor pretende hacer manifiesto al receptor sin expresarlo de manera explícita”. En estos casos, el hablante espera que su interlocutor infiera lo que no se ha emitido. Esto suena complicado en la medida en que podría pensarse que el hablante espera que su interlocutor sea un adivino, pero no es así, puesto que los elementos contextuales, paralingüísticos y culturales facilitan el éxito de la inferencias.

Asimismo, Moreno Fernández (1998, p. 146) entiende la implicatura como “[...] un conjunto de elementos que se transmiten con el enunciado y que no corresponden a su contenido proposicional; se trata de contenidos implícitos, lo que se comunica en un enunciado junto a lo que se dice”; esta definición es importante porque diferencia lo que se dice de lo que realmente se quiere comunicar. En este caso, no se espera que la inferencia sea ajena al contenido proposicional, sino que lo toma como contexto verbal que también contribuye al éxito de la conversación.

1.4 El Contexto

Si se quiere llevar a cabo una investigación pragmática, es ineludible reconocer la influencia del contexto. Coseriu (1982) describe tres tipos de contexto: el contexto idiomático, el contexto verbal y el contexto extraverbal: el contexto idiomático es la lengua misma como fondo del hablar. El contexto verbal es el discurso, es decir, la interrelación de los enunciados desde la óptica de la linealidad. Finalmente, el contexto extraverbal alude a todas las circunstancias no lingüísticas que se perciben directamente o son conocidas por los hablantes. Este último puede manifestarse en varios subtipos: físico, empírico, natural, práctico, histórico y cultural; Coseriu (1982, pp. 315 – 317) los define de la siguiente forma:

- a) El *contexto físico* abarca las cosas que están a la vista de quienes hablan o a las que un signo adhiere.
- b) El *contexto empírico* está constituido por los “estados de cosas” objetivos que se conocen por quienes hablan en un lugar y en un momento determinados, aunque no estén a la vista.
- c) El *contexto natural* es la totalidad de los contextos empíricos posibles, es decir, el *universo empírico* conocido por los hablantes.
- d) El *contexto práctico u ocasional* es la “ocasión” del hablar: la particular coyuntura subjetiva u objetiva en la que ocurre el discurso; por ej., el hablar con un anciano o con un niño..., para pedir un favor o para exigir un derecho.
- e) El *contexto histórico* está constituido por las circunstancias históricas conocidas por los hablantes, y puede ser *particular...o universal; actual o pretérito*.
- f) El *contexto cultural* abarca todo aquello que pertenece a la tradición cultural de una comunidad, que puede ser muy limitada o tan amplia como la humanidad entera.

Esta división no quiere decir que estos contextos se separan en un intercambio comunicativo, sino que, por el contrario, se complementan para crear una situación que involucra las realidades inherentes a cada uno de los subtipos.

1.5 Las Fórmulas de Tratamiento

Son también llamadas formas de tratamiento o, simplemente, tratamientos. Las fórmulas de tratamiento pronominales tienen que ver con el uso de la segunda persona gramatical para referirse a otra persona. En Colombia, las formas de tratamiento pronominales más comunes son “usted” y “tú”. En Boyacá, el uso de “sumercé” es muy común y hay que tener en cuenta que se ha estigmatizado como un uso eminentemente regional. Por otra parte, hay fórmulas de tratamiento basadas en el reconocimiento de los títulos de las personas o de sus posiciones sociales; por ejemplo: profesor, licenciado, ingeniero..., eminentísimo, Excelencia, Su Señoría, entre muchos otros. Estos corresponden a las formas nominales de tratamiento.

1.6 Las Paremias

La paremiología, en general, se concibe como el tratado de los refranes, dichos, proverbios, adagios y sentencias, es decir, el estudio de las paremias. De esta forma, se reconoce a la paremia como el hiperónimo de todos los enunciados

sentenciosos. Es así como las pemiias no solamente incluyen a los refranes y a los proverbios, sino, en sentido lato, a toda construcción lingüística que expresa una doctrina, una idea o una opinión con firmeza.

2. Metodología

En lo que concierne a este aspecto, ambas investigaciones pertenecen al tipo explicativo; de la misma forma, es importante mencionar que se le dio primacía a las propuestas metodológicas de autores como Hernández Sampieri, Fernández y Baptista, y Camacho.

Es oportuno considerar que el punto de partida de las investigaciones fue el interés por conocer un campo en el que la teoría lingüística pudiera estudiarse en la realidad comunicativa de los hablantes. Esto sustenta que las investigaciones hayan correspondido al tipo explicativo, pues, siguiendo a Hernández Sampieri, Fernández y Baptista (2000), explicar implica insertar el fenómeno en un enfoque teórico.

En cuanto al enfoque, es pertinente mencionar, en primer lugar, el cualitativo, sin que esto implique el desconocimiento del enfoque cuantitativo. El primero es concebido por Castillo, Chaparro y Jaimes (2001, p. 39) como “[...] la interpretación de la realidad desde el punto de vista de los sujetos objeto de estudio”. Estos autores agregan que la investigación cualitativa “[...] tampoco puede verse como la exclusión de lo cuantitativo, ya que busca la comprensión de la realidad para interpretarla y reconstruirla de una manera objetiva y confiable” (Castillo y Jaimes, 2001, p. 41). Así, puede decirse que el carácter complementario de los dos enfoques (cualitativo y cuantitativo) constituye una ventaja en el proceso investigativo. De hecho, con el ánimo de dar cumplimiento a la objetividad y la confiabilidad, se han postulado unos criterios tanto para la selección como para el análisis de la información.

En relación con la muestra, para las fórmulas de tratamiento se analizaron 39 conversaciones en las que participaron 84 estudiantes de la Escuela de Idiomas de la Uptc; para el análisis pragmático de las pemiias, se recopilaron 29 discursos utilizados por habitantes del municipio de Samacá. Las técnicas para la recolección de la información, en ambos casos, fueron: la observación, el conversatorio y la entrevista.

2.1 Parámetros de Análisis de la Información

En relación con las fórmulas de tratamiento, los parámetros de análisis fueron:

- Cortesía, relaciones de poder y solidaridad, y sistema de tratamiento.

Además de determinar el tipo de cortesía –positiva o negativa- implicado en los tratamientos de los estudiantes de la Escuela de Idiomas de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (Uptc), se revisaron las relaciones de poder y solidaridad entre los hablantes. De la misma forma, se identificó el sistema de tratamiento en las interacciones que presentaron formas pronominales; para ello, fue importante reconocer las características que hicieron surgir la simetría o la no reciprocidad en el uso de los tratamientos.

- Las implicaturas. Como un primer paso para identificar el significado del hablante en las formas de tratamiento utilizadas por los hablantes, se identificaron las conclusiones inferenciales que el hablante esperó que hiciera su interlocutor, con base en los enunciados, en los cuales estaban presentes esos tratamientos. Fue necesario reconocer el propósito de la conversación, el contexto y el tono con el fin de saber qué quiso decir cada uno de los hablantes al utilizar los diferentes tratamientos.

- La intención. De acuerdo con Frápolli y Romero (1998, p. 193), siguiendo la perspectiva Griceana de la intención en relación con el significado del hablante, “[...] el efecto que persiguen las intenciones que dan forma al significado, es que el interlocutor creyera algo, en el caso de las preferencias de tipo indicativo, y que el interlocutor hiciera algo, en el caso de las preferencias de tipo imperativo”. De esta forma, cuando el hablante imparte la creencia de que tiene una actitud proposicional concreta, la intención del hablante siempre es que el interlocutor crea o haga algo de acuerdo con esa actitud. Así, al identificar si se trata de una preferencia exhibitiva o protréptica, se puede establecer si la intención consiste en hacer-creer o en hacer-hacer.

- El significado del hablante. Es el punto final del análisis pragmático al que se llegó, después de considerar los parámetros anteriores. En esta estancia, se identificó lo que los hablantes quisieron decir a sus interlocutores al proferir las distintas formas de tratamiento.

En relación con las paremias, los parámetros de análisis fueron:

- La implicatura. Como un primer paso para identificar el significado del hablante de las paremias, se infirieron las conclusiones que el hablante esperó que hiciera su interlocutor, con base en los enunciados, en los cuales estaban presentes las paremias. Del mismo modo, fue primordial relacionar el propósito de la conversación con el contexto y el tono, para saber qué quiso decir cada uno de los hablantes al utilizar los diferentes proverbios.

- La intención. Frapoli y Romero (1998), al desglosar la teoría de Grice, se refieren a dos objetivos que corresponden a los dos tipos de preferencias. En el caso de las exhibitivas, la intención consiste en hacer - creer, pues se pretende influir en el estado mental, en las creencias, opiniones y pensamientos del interlocutor. En el caso de las preferencias protrépticas, la intención tiene que ver con el hecho de hacer - hacer; hay que recordar que este carácter imperativo de las preferencias solo se logra si se ha satisfecho el primer tipo de preferencias; así, el éxito de las preferencias protrépticas depende, en parte, de su trascendencia como exhibitivas.

- El significado del hablante. Este es el punto en el que toda la teoría tocó piso y convergió hacia un único y, para el caso de esta investigación, último fin: la identificación de lo que el hablante quiso decir al proferir las pemiias.

3. Análisis de la Información

Para el análisis del significado del hablante de las fórmulas de tratamiento utilizadas por los estudiantes de la Escuela de Idiomas de la Uptc, se tomaron algunas conversaciones como:

- Conversación número 2.

A: Unas fotocopias en inglés que dejó en la fotocopidora de aquí del segundo piso, eso de what I me, ¿te acuerdas que, qué, que qué destrezas, qué dificultades teníamos, todo eso... ¿tú ya hiciste eso?... Es que lo que yo no entiendo es que toca hacer un portafolio

B: Lo primero que tiene que ir es esto: ...y quién es usted y de los conceptos lo que más le haya gustado.

A: Sí, no, chévere, ¿y tú ya habías visto clase con ella?

B: No, hasta ahorita

A: Es que lo que yo quiero saber es como que, cómo le gusta es que le hablen.

- Cortesía, relaciones de poder y solidaridad, y sistema de tratamiento. Los hablantes son corteses entre sí. El sistema de tratamiento es asimétrico, en cuanto A, tutea; B no lo hace. A es quien maneja el poder a lo largo de la conversación, pero falla en el intento de encontrar reciprocidad en cuanto al uso de los tratamientos pronominales.

- Implicaturas. Con base en el enunciado *¿tú ya hiciste eso?*, A espera que B infiera que A siente que existe la cercanía proxémica suficiente para que B le dé información sobre un tema de su vida académica. Con base en el enunciado (y de acuerdo con la situación comunicativa) *y quién es usted y de los conceptos lo que más le haya gustado*, el hablante B espera que A infiera que B comenta objetivamente lo que se debe hacer, debido a que B quiere mantener distancia social con A. Por el tono, se sabe que B no emite sus actos de habla con espontaneidad y, de hecho, aunque se sabe que no tutea, no optó por ningún tratamiento específico.

- Intención. A tiene la actitud proposicional de impartir una creencia y, al mismo tiempo, por medio de sus preferencias protrépticas, pretende que B genere una respuesta: que le cuente lo que sabe con respecto a cómo le gusta que le hablen a la profesora. Además, las dos veces que A utiliza *tú*, son marcas de que A quiere hacer creer que B es importante para A, puesto que las preferencias exhibitivas hacen pensar a B que A quiere saber qué ha hecho B y qué sabe B con respecto a un tema en especial.

- Significado del hablante. Con el tuteo en el enunciado *¿tú ya hiciste eso?*, el hablante A quiere decir que espera un trato de confianza y cercano (proxémicamente). Con el enunciado *y quién es usted y de los conceptos lo que más le haya gustado*, el hablante B quiere decir que no se considera con la suficiente cercanía como para tutear. El hablante A es más escueto que B y el tuteo deja ver la confianza que A le quiere dar a B.

- Conversación número 10.

(Tres mujeres, saliendo de la papelería Fotocopias de la U. Solamente hablan dos)

A: Ay, marica, si iba con otra vieja.

B. Ay no, pero espere, disimulemos.

A: Ay, jueputa, espere, marica, no me dejen ver, auxilio (tono de preocupación y jocosidad).

- Cortesía, relaciones de poder y solidaridad, y sistema de tratamiento. Las hablantes son corteses en este intercambio comunicativo. No hay reciprocidad en esta conversación. A utiliza un tratamiento nominal con el que hace patente la confianza que le tiene a B, mientras que B no utiliza tratamientos nominales para dirigirse a su interlocutora. En cuanto a la relación de poder, es claro que hay una relación de simetría entre A y B, ya que A se toma la libertad de llamar

a B utilizando un tratamiento que connota un alto nivel de amistad, y B, por su parte, coopera espontáneamente en la conversación.

- Implicaturas. Con base en el enunciado *Ay, marica, si iba con otra vieja*, la hablante A espera que su interlocutora infiera que A siente confianza por ella. Además, A espera que su destinataria identifique quién es el sujeto que *si iba con otra vieja*.

- Intención. El tratamiento *marica* hace parte de una preferencia protréptica, en la medida en que induce a B a que asuma la misma actitud de A y le colabore con lo que le pide en esa situación.

- Significado del hablante. La forma de tratamiento utilizada por A es producto de la espontaneidad verbal y no tiene relación con su significado literal, teniendo en cuenta el contexto. Al proferir *marica*, la hablante A quiso decir que B es una amiga íntima, y que B debe ayudarla en ese crucial momento.

Para el estudio en torno del significado del hablante de las proverbs utilizadas en el discurso de los habitantes del municipio de Samacá, se tomaron algunos discursos:

- Discurso número 7.

Hablante 1: imagínese, mami, que fui a cobrarle a mi comadre lo de la plata que me debía.

Hablante 2: hmm.

H 1: entonces, saliendo de la casa de ella, pasó el [...] y le cobré también de lo de las maletas que me debía y pues me pagó, entonces, ahí pues mi comadre me pagó y el [...] también me pagó entonces pues ahí, maté dos pájaros de un solo tiro (risas) imagínese.

H 2: pues claro, ahí sí.

- Implicatura: con base en el contexto verbal de la proverbia “maté dos pájaros de un solo tiro”, el hablante 1 espera que su interlocutor infiera la favorabilidad de la situación narrada. Además, el hablante 1 asume que esa proverbia es conocida por su interlocutor. De esta forma, el hablante espera que su interlocutor interprete la proverbia pertinentemente. El tono es espontáneo durante la narración.

- Intención: la proverbia subrayada es una preferencia exhibitiva, puesto que hace parte de una narración espontánea y directa que tiene como fin contar una situación real al interlocutor.

- Significado del hablante: según los contextos verbal y extralingüístico, sin dejar de lado lo que se obtiene con los otros parámetros de análisis, se concluye que el hablante, al proferir “maté dos pájaros de un solo tiro”, quiso decir que en una sola salida, cobró el dinero que, normalmente, cobraría en dos salidas.

- Discurso número 19.

Hablante: a un familiar, o sea, por ejemplo a mi mamá le hicieron esa vaina así, ella murió fue de eso, de que dicen que las brujas no las hay, pero sí las hay y no hay en qué echarlas.

Investigadora: ¿cómo es? Las brujas de que las hay, las hay, pero no hay en qué echarlas.

H: eso sí, las hay, hmm en cantidad. La gente por cualquier lado o punto le buscan a uno el desquite, porque uno esté bien arreglado, o porque uno tenga sus cosas, ahí nomás tiene el mal.

- Implicatura: esta es una variación popular del famoso dicho: “No creo en brujas, pero que las hay, las hay”. De acuerdo con el contexto verbal de la paremia “las brujas no las hay, pero sí las hay y no hay en qué echarlas”, se colige que el hablante cree que su interlocutor la conoce y la interpreta adecuadamente. El hablante le imprime seriedad a su discurso y tiende a acercarse al interlocutor en un ambiente de respeto.

- Intención: la paremia marcada es una preferencia exhibitiva, debido a que se utiliza con la pretensión de corroborarle al interlocutor la idea de que las brujas sí existen.

- Significado del hablante: para este caso, el contexto verbal, el paralenguaje y la intención permiten saber que el hablante, al proferir “las brujas no las hay, pero sí las hay y no hay en qué echarlas”, quiso decir que la brujería sí existe.

- Discurso número 22.

Hablante 1: o sea, tanto que se sacude, pero entonces se le para uno en la raya, entonces, ahí sí vea, perro que ladra no muerde, pues porque, o sea, no hace nada, tanto que escandaliza

Hablante 2: ¿es que están aquí peliando con ellas?

H 1: no, con [...]

H 2: ahh, [...] sí es de cuidado

H 1: tiene una jetica.

- Implicatura: teniendo en cuenta el contexto verbal de la profreria “perro que ladra no muerde”, el hablante 1 espera que su interlocutor infiera que el sujeto mencionado no actuó físicamente, sino que solo ofendió verbalmente. Además, el hablante confió en que su interlocutor conocía el refrán, para que pudiera interpretarlo como refuerzo de la narración. El hablante 1, proxémicamente, tiende a acercarse al interlocutor. El tono apoya el carácter espontáneo de esta interacción.

- Intención: la profreria subrayada es una profreria exhibitiva en la medida en que hace parte de la narración espontánea de una situación. El hablante 1 se propone dar a conocer una situación al hablante 2.

- Significado del hablante: de acuerdo con los contextos verbal y extralingüístico, sin dejar de lado lo que se obtiene con los otros parámetros de análisis, se concluye que el hablante, al profrerir “perro que ladra no muerde”, quiso decir que la persona con la que hay enemistad utiliza expresiones ofensivas, pero cuando la enfrentan directamente, no actúa. La falta de reacción física de la persona mencionada permitió que el hablante 1 se refiriera a ella como “perro que ladra”.

Conclusiones

Con respecto a la investigación acerca de las fórmulas de tratamiento, se detectó que el significado del hablante en los tratamientos nominales utilizados no tiene ninguna relación con el significado denotativo. De la misma forma, se obtuvo como corolario que el uso de los tratamientos no es siempre simétrico y va más allá de los parámetros sociales preestablecidos. Asimismo, los estudiantes de la Escuela de Idiomas usan desde tratamientos informales como “marica”, hasta llegar a tratamientos estrictamente formales como el nombre propio del interlocutor. Es importante resaltar que no en todas las conversaciones coloquiales de los estudiantes de la Escuela de Idiomas de la Uptc se utilizan fórmulas de tratamiento, y cuando se usan, siempre conllevan un significado del hablante que marca la importancia de su uso en cada intercambio comunicativo.

De acuerdo con el significado del hablante de los tratamientos recopilados, es claro que los estudiantes de la Escuela de Idiomas pertenecen a una cultura de cortesía positiva, porque así se evidenció en la gran mayoría de intercambios comunicativos. Finalmente, con base en esta investigación, se puede concluir

que el significado del hablante en las formas de tratamiento que utilizan los estudiantes de la Escuela de Idiomas es una muestra indiscutible de la evolución de la lengua, no solo desde el punto de vista lingüístico, sino, también, social.

Por otra parte, la segunda investigación permitió concluir que el significado del hablante de las paremias está, ante todo, delimitado por el contexto verbal y la intención de los hablantes; sin embargo, en la selección aleatoria de las muestras aparecieron casos –pragmáticamente excepcionales– en los que el significado del hablante tenía relación muy directa con el contenido proposicional. Asimismo, la mayoría de hablantes suponen que los interlocutores conocen las paremias utilizadas y las interpretan de una forma adecuada. Esto se fundamenta en el hecho de que, por lo general, el hablante que profirió la paremia, no explicitó la intención al usarla. Por otra parte, la intención de los hablantes en todos los discursos, al decir las paremias, se manifestó por medio de las preferencias exhibitivas. En ningún caso se identificó una preferencia protréptica.

Es importante resaltar que no en todos los discursos coloquiales de los habitantes del municipio de Samacá se utilizaron paremias. Cuando sí se usaron, por medio de la identificación del significado del hablante de cada una, se estableció que reafirmaron lo dicho explícitamente. Finalmente, con base en esta investigación pragmática, se pudo concluir que el significado del hablante de las paremias que utilizan los habitantes del municipio de Samacá es una muestra innegable de que cada persona manifiesta su cultura, experiencia, costumbres, tradiciones y creencias, por medio de la lengua, que, en este caso, se vio representada por el discurso coloquial.

Referencias Bibliográficas

- Camacho, B. (2003). *Metodología de la investigación científica*. Tunja: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- Castillo, N., Chaparro, R. y Jaimes, G. (2001). *Una aproximación a la investigación cualitativa*. Tunja: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- Coseriu, E. (1982). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Escandell, M. V. (2002). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

- Frápolli, M. J. y Romero, E. (1998). *Una aproximación a la Filosofía del lenguaje*. Madrid: Síntesis.
- Grice, H. P. (1991). Las intenciones y el significado del hablante. En: Valdés, V., L. M. *La búsqueda del significado* (pp. 495 – 523). Madrid: Tecnos.
- Gutiérrez, S. (2002). *De pragmática y semántica*. Madrid: Arco/libros.
- Hernández S., R.; Fernández, C. y Baptista, P. (2000). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw-Hill.
- Moreno F. F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Portolés, José. (2004). *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- Reyes, G. (2009). *El abecé de la pragmática*. (8ª. ed.). Madrid: Arco/libros.